

El proyecto GLOSARIO-SEA. Traducción y adaptación del glosario de la Clay Minerals Society (CMS)

Manuel Pozo Rodríguez (1*), Rafael Delgado Calvo-Flores (2), María José Bentabol Manzanares (3), Cristina Villanova de Benavent (4), Adolfo Miras Ruiz (5), Ana María Fernández Díaz (6), Juan Morales Sánchez-Migallón (7)

- (1) Departamento de Geología y Geoquímica. Universidad Autónoma de Madrid, 28040, Madrid (España)
(2) Departamento de Edafología y Química Agrícola. Universidad de Granada, 18100, Granada (España)
(3) Departamento de Química Inorgánica, Cristalografía y Mineralogía. Universidad de Málaga, 29071, Málaga (España)
(4) School of Environment and Technology. University of Brighton, Brighton (Reino Unido)
(5) Departamento de Cristalografía, Mineralogía y Química Agrícola. Universidad de Sevilla, 41012, Sevilla (España)
(6) CIEMAT. Departamento de Energía, 28040, Madrid (España)
(7) Departamento de Geología. Universidad de Salamanca, 37008, Salamanca (España)
* corresponding author: manuel.pozo@uam.es

Palabras Clave: Arcilla, Mineral de la arcilla, Glosario. **Key Words:** Clay, Clay mineral, Glossary.

EL PROYECTO GLOSARIO-SEA

El proyecto de realización de un glosario relacionado con el mundo de las arcillas se planteó como objetivo de la Sociedad Española de Arcillas (SEA) durante su reunión anual en Madrid en 2016. Desde hacía tiempo, la Junta Directiva de la SEA tenía entre sus proyectos la preparación de un glosario de términos relacionados con las arcillas y minerales de la arcilla y, para ello, se decidió realizar la traducción del ya existente, elaborado por la “Clay Minerals Society” (CMS).

Para el proyecto se propuso como coordinador al profesor Manuel Pozo, miembro de la SEA que había participado activamente en el “Nomenclature Committee” de la CMS durante el periodo 2014-2017. Dada la magnitud del glosario, fue necesaria la creación de un grupo de trabajo constituido, en 2019, por miembros de la SEA, con el fin de llevar a cabo la tarea de traducción y adaptación al español del documento original en inglés.

La terminología empleada en el mundo de las arcillas y minerales de la arcilla es compleja y muy variada. Su diversidad temática requirió de la participación de investigadores de diversas especialidades, lo que fue fundamental para facilitar y optimizar la labor de traducción de los términos del glosario. Por ello, se solicitó la participación de miembros de la SEA con orientación o especialización en alguna de las siguientes temáticas:

- G-1.- Cristalografía y mineralogía
- G-2.- Propiedades fisicoquímicas
- G-3.- Aplicaciones industriales
- G-4.- Geología y yacimientos de arcillas
- G-5.- Geoquímica
- G-6.- Edafología
- G-7.- Ciencia de materiales y nanocompuestos
- G-8.- Arcillas en arqueología y monumentos
- G-9.- Arcillas y salud
- G-10.- Técnicas analíticas

El equipo de trabajo, constituido por profesores y/o investigadores de diversas especialidades y universidades o centros de investigación, fueron los siguientes: Rafael Delgado Calvo-Flores, María José Bentabol Manzanares, Cristina Villanova de Benavent, Adolfo Miras Ruiz, Ana María Fernández Díaz y Juan Morales Sánchez-Migallón.

La traducción y adaptación se ha realizado de la versión en inglés del glosario de la Clay Minerals Society (2018) dentro del denominado “The Clay Minerals Society Glossary for Clay Science Project”, cuyos objetivos y restricciones son las siguientes:

- (1) La inclusión de términos sobre la arcilla, basado en la ciencia de la arcilla. Los términos pueden tener otros significados en otras disciplinas, pero el comité no quiso incluir la forma en que otras disciplinas pueden utilizar los términos. Las definiciones se refieren a términos que se utilizan en la ciencia de la arcilla no apartándose de las definiciones de la ciencia básica, como se haría en química y física.
- (2) Evitar las definiciones provisionales o tentativas, incluyéndose solo los términos que están bien definidos. No se incluyen definiciones en disputa que no pudieran conciliarse en el comité. Se proporcionan múltiples definiciones, si están justificadas, y se discute cómo los términos pueden haber cambiado de significado a lo largo del tiempo.
- (3) No son objetos de debate las definiciones establecidas por los Comités de Nomenclatura de la Asociación Internacional de Mineralogía (IMA), la CMS y la Asociación Internacional para el Estudio de las Arcillas (AIPEA), o cualquier otro organismo internacional. El comité decidió que puede justificarse una explicación adicional para mostrar la utilidad de un término en la ciencia de las arcillas, pero la definición se da sin cambios respecto a la proporcionada por el organismo internacional.
- (4) En general, los nombres de programas informáticos y otros nombres similares no forman parte del glosario, tanto porque tales nombres tienden a ser efímeros como porque la CMS no defiende el uso de un programa específico.

Desde 2006 hasta 2018 han trabajado 10 comités de nomenclatura de la CMS, dirigidas por Stephen Guggenheim.

Tras seis envíos para la traducción de términos y tres revisiones del manuscrito se ha conseguido finalizar la versión en español del glosario, que se ha enriquecido con la adición de una selección de imágenes de campo y de microscopía óptica y electrónica. El resultado actual es un documento con 491 entradas referidas a términos relacionados con las arcillas y minerales de la arcilla (Fig. 1). Periódicamente el glosario tendrá que ser ampliado y revisado ya que se trata de un documento dinámico en continuo crecimiento.

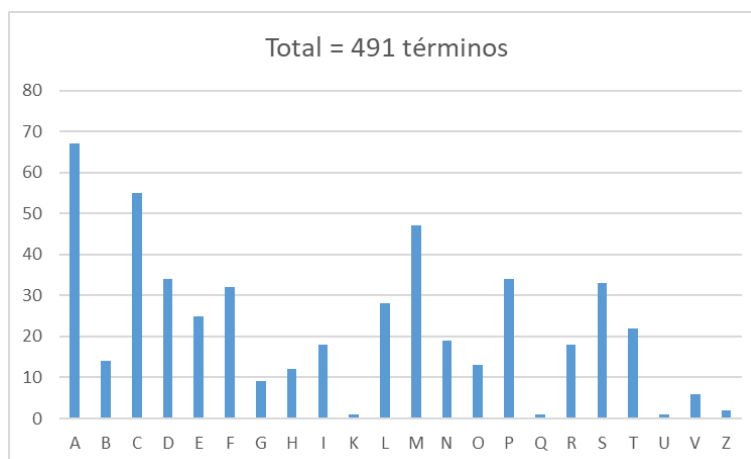


Fig 1. Distribución porcentual de términos traducidos por letra.

REFERENCIAS

Clay Minerals Society (2018): The Clay Minerals Society Glossary of Clay Science. The Clay Minerals Society, Chantilly, VA.